

CultureTalk Tajikistan Video Transcripts: <http://langmedia.fivecolleges.edu>
Vacations in Soviet Times

Russian transcript:

Задаёт вопросы: М.

Отвечает: К.

К: Ну в Союзе я передвигался... в служебных командировках бывал. Вот по... по делам работы. Ну и отдыхать ездили, и в курорты ездили. Ну и попутешествовали немножко тоже. Вообще, если так сказать, в Союзе, много раз бывал в Москве, в Ленинграде, в Киеве, в Минске был проездом... во многих областях Украины бывал в командировках, в Крыму был на отдыхе...

М: Вы по службе ездили вы говорите?

К: По слу... служебная командировка, да.

М: А кем вы работали?

К: Я работал в торговле... я работал в службе быта, вообще, вот, в сфере обслуживания я работал, да.

М: В сфере обслуживания?

К: Ездил я, в основном закупать товары, вот... Советский Союз был большой, где-то товары лежат без движения, а где-то с рукой вместе их у тебя сорвут. Вот очень часто организовывали такие ярмарки по продаже излишков товаров. Вот объявления давали... была газета «Советская Торговля»... давали объявления, что в Новосибирске проводится межреспубликанская ярмарка по продаже излишков товаров народного употребления. Кто-то продавал свои излишки, кто-то эти излишки покупал. Вот, мы ездили. Да. Это очень помогало выполнять наш план товарооборота. Привозили очень хорошие вещи. Отдыхать, я под Москвой я отдыхал в санатории, вот... в Крыму отдыхал, в минеральных водах отдыхал несколько раз, в Трускавце отдыхал... ну это отдых с лечением. Вот. Ну у нас в местных курортах, это не в счёт. Вот.

М: Как сейчас в этом плане? Легко ли поехать?

К: Сейчас труднее. Тогда, отдых и лечение в течении 24-ёх дней, обходилось этому отдыхающему в 40-50 рублей плюс дорога.

М: То есть могли позволить себе?

К: Да. Остальное оплачивал профсоюз. Сейчас вот ну чтобы, поехать отдыхать из Таджикистана в Западную Украину, в Трусковец отдыхать и лечится, нужно было где-то 150 рублей на дорогу, 50 рублей на лечение, 200 рублей это месячный оклад

среднеоплачиваемого работника было. Сейчас чтобы поехать в этот Трусковец на лечение нужно не менее 2000 долларов.

English translation:

Interviewer: M.

Interviewee: K.

K: In the Union, I moved... went on business trips for my work. Well, we also went to rest, on vacations, went to health-resorts. We also traveled a bit. If you take the Union, I've been to Moscow many times, in Leningrad, in Kiev, in Minsk I was just passing... was vacationing in many parts of Ukraine...was in Crimea for vacation....

M: You're saying that you went for your work?

K: Business trips, yes.

M: What did you do for work?

K: I worked in sales... I worked in the sphere of service, yes.

M: Service?

K: I went mostly to buy products... The Soviet Union was big. Somewhere the products are lying with no movement, while somewhere else people would snatch them along with your hand. The fairs for the sale of excess goods were often organized. They would put their ads... There was a newspaper, "Soviet Trade"... People would put in an ad that there is an inter-republic fair in Novosibirsk for the sale of goods for the national usage. Some were selling their surplus. Others were buying those excess goods. So, we went. Yes. That helped a lot with achieving our plan of sales turnover...made many good things.

Vacationing, I was vacationing outside of Moscow in a sanatorium... was vacationing in Crimea, in mineral waters a couple of times, in Truskovec I was resting... Well, that's vacation with treatment. Well, in our local resorts, but that doesn't count.

M: How is it now in that regard? Is it easy to go?

K: It's harder now. At that time, vacation and treatment for 24 days would cost that person 40-50 rubles plus transportation.

M: Meaning that people could afford this?

K: Yes. The rest was paid by the trade union. Now, to go from Tajikistan to Western Ukraine, to Truskovec, to rest and for the treatment, you had to pay around 150 rubles for the transportation, 50 rubles for the treatment, 200 rubles is a monthly wage of middle-paid workers. Now, to go to Truskovec, you need no less than \$2,000 dollars.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2008 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated